Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posyłałem do was nieprzerwanie wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Zawróćcie każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje czyny! I nie chodźcie za innymi bogami, aby im służyć, i mieszkajcie w tej ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom! Lecz nie nakłoniliście swojego ucha i nie posłuchaliście Mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków. Wzywałem: Zawróćcie, każdy ze swojej złej drogi! Poprawcie swoje czyny! Nie chodźcie za obcymi bogami, aby im służyć! Czyńcie wszystko, by mieszkać w tej ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom! Lecz wy byliście na to głusi. Nie posłuchaliście Mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłałem też do was wszystkie swe sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, mówiąc: Niech każdy zawróci już ze swej złej drogi i poprawi swoje uczynki, nie chodźcie za innymi bogami ani im nie służcie, a będziecie mieszkać w tej ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom. Ale nie nakłoniliście swego ucha ani mnie nie usłuchaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posyłam też do was wszystkich sług swych, proroków w rano wstawając i posyłając, aby mówili: Nawróćcie się już każdy od złej drogi swej, a polepszajcie spraw swoich, a nie naśladujcie bogów cudzych, ani im służcie; a tak mieszkajcie w tej ziemi, którąm dał wam, i ojcom waszym; aleście nie nakłonili ucha swego, aniście mię usłuchali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłałem do was wszytkie sługi moje proroki, wstając rano a posyłając i mówiąc: Nawróćcie się każdy z drogi swej złej a dobre czyńcie sprawy wasze, anie chodźcie za bogi cudzemi ani im służcie, a będziecie mieszkać na ziemi, którąm dał wam i ojcom waszym. I nie nachyliliście ucha swego aniście mię usłuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I posyłałem do was nieustannie wszystkie moje sługi, proroków, z poleceniem: Odwróćcie się każdy od swego przewrotnego postępowania, poprawcie wasze uczynki i nie chodźcie za innymi bóstwami, by im służyć, a wtedy będziecie mogli mieszkać w kraju, który dałem wam i waszym przodkom. Lecz nie nakłoniliście ucha ani nie usłuchaliście Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posyłam do was nieustannie i gorliwie wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Zawróćcie każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje uczynki, a nie chodźcie za cudzymi bogami, aby im służyć, a będziecie mieszkać na ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom; lecz nie nakłoniliście swojego ucha i nie usłuchaliście mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieustannie i niestrudzenie wysyłałem do was wszystkie Moje sługi – proroków, mówiąc: Zawróćcie, każdy ze swej złej drogi i uczyńcie dobrymi wasze czyny i nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć, abyście mogli mieszkać na ziemi, którą dałem wam i waszym ojcom. Jednak nie nadstawiliście ucha ani nie posłuchaliście Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłałem do was moje sługi - proroków - i nadal posyłam, nawołując: Zawróćcie ze złej drogi i poprawcie wasze postępowanie. Nie chodźcie za cudzymi bogami, żeby im służyć, a będziecie mieszkać w ziemi, którą dałem wam i waszym przodkom. Wy jednak nie nakłoniliście ucha i nie posłuchaliście Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posyłałem do was wciąż tylu sług moich - proroków, upominając: ”Niech każdy nawróci się ze swej występnej drogi; poprawcie swoje postępki, a nie chodźcie za bogami cudzymi, aby im służyć - a pozostaniecie na ziemi, którą dałem wam i waszym praojcom!” Lecz wy nie nakłoniliście ucha swego i nie słuchaliście mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я післав до вас моїх рабів пророків, кажучи: Відверніться кожний з своєї поганої дороги і кращими зробіть ваші задуми і не йдіть за чужими богами, щоб їм служити, і мешкатимете на землі, яку Я дав вам і вашим батькам. І ви не нахилили ваші уха і ви не послухалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posyłałem do was wszystkie Moje sługi – proroków, ustawicznie posyłając, z tymi słowami: Nawróćcie się, każdy od swojej niecnej drogi oraz poprawcie wasze postępki. Nie chodźcie za cudzymi bóstwami, by im służyć, a wtedy zostaniecie na tej ziemi, którą oddałem wam i waszym ojcom; ale nie nakłoniliście swojego ucha, ani Mnie nie usłuchaliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posyłałem do was wszystkich swych sług, proroków, wstając wcześnie i posyłając ich, i mówiłem: ʼZawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i sprawcie, by wasze postępki były dobre, i nie chodźcie za innymi bogami, by im służyć. Mieszkajcie też na ziemi, którą dałem wam i waszym praojcomʼ. Ale wy nie nakłoniliście swego ucha ani mnie nie słuchaliście. |